
DOMI NUS ILLU
MINA TIO MEA
Taylor Institution.

LE
ROMAN DU ROI FLORE
ET
DE LA BELLE JEANNE.

Ce volume a été tiré à un petit nombre d'exemplaires, dont quinze sur papier vélin de Hollande.

IMPRIMERIE MAULDE ET RENOU,
Rue Bailleul, 9 et 11.

LE ROMAN
DU ROI FLORE
ET
DE LA BELLE JEANNE

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS

D'APRÈS UN MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE

PAR

FRANCISQUE MICHEL



PARIS

CHEZ TECHENER

PLACE DU LOUVRE



MDCCCXXXVIII

NOTICE.

Le *Roman du roi Flore et de la belle Jeanne*, qui paroît pour la première fois, semble être connu, jusqu'à présent, seulement par l'analyse que nous en avons donné, il y a quelques années, dans la Notice sur le

*Roman de la Violette**, avec lequel il a plus d'un rapport. Il ne se trouve, à notre connoissance, que dans le manuscrit de la Bibliothèque Royale, fonds de Sorbonne nº 454, folio 169 recto. Ce volume, qui paroît avoir été exécuté dans les premières années du treizième siècle, contient, outre le délicieux morceau que nous publions aujourd'hui, d'autres romans, soit en vers, soit en prose, auxquels nous comptons bien, quelque jour, donner la lumière de l'im-

* *Roman de la Violette, ou de Gérard de Nevers, en vers, du treizième siècle, par Gibert de Montreuil,* à Paris, Silvestre, 1834, in-8º, pages vj, vij.

pression, si elle ne leur arrive pas auparavant d'autre part.

Nous n'avons peut-être pas besoin d'ajouter qu'il n'y a rien d'historique dans le *Roman du roi Flore et de la belle Jeanne*, que ce n'est qu'un conte, mais un conte exquis à côté duquel la littérature romane ne peut rien placer, sinon le fabliau *d'Aucassin et Nicolette*, et le *Roman du comte de Ponthieu*, qui rivalisent avec lui de grâce et de naïveté.

LE

ROMAN DU ROI FLORE

ET

DE LA BELLE JEANNE.

En ceste partie dist li contes d'un roi ki ot à non li rois Flores d'Ausai. Il fu molt boins chevaliers et gentius hon de haut linage. Cis rois Flores d'Ausai prist à fenme le fille au prinche de Braibant, ki molt fu gentius fenme et de grant linage; et molt estoit bielle pucielle cant il l'espousa et gente de cors et de façon; et dist li contes ke elle n'avoit ke xv. ans cant li rois Flores le prist, et il en avoit xvij. Molt menerent

boine vie comme jouene gent ki molt s'entr'amoient; mais li rois Flores ne pooit avoir nul enfant de li: dont il estoit molt dolans, et elle ausi en estoit molt courecie. Celle dame fu molt bielle, et molt ama Dieu et sainte Eglise, et si estoit si bonne aumousniere et si karitavle ke elle paisoit et reviestoit les povres et lor baisoit piés et mains; et as mesiaus et as mesielles estoit-elle si privée et si devote ke li sains Esperis manoit en li. Ses sires, li rois Flores, aloit souvent as tournois et en Alemagne et en Franche et en mains païs là ù il les savoit, cant il estoit sans guere, et i fasoit molt grans despens et molt de s'onneur. Or lait li contes à parler de lui et parolle d'un chevalier ki manoit en le marche de Flandres et de Hainnau. Chil chevaliers fu molt preus et molt hardis et molt seurs, et ot à fenme une molt bielle dame de cui il avoit une molt bielle fille, ki avoit à non Jehane et estoit en l'eage de xij. ans.

Molt fu grans parolle de celle bielle pucielle, car en tout le païs n'avoit si biele. Sa mere disoit souvent à son segnor ke il le mariast; mais il entendoit si à siuir les tournoiemens k'il ne li caloit gaires de sa fille cant à marier, et tout adiès l'en amousnestoit sa fame cant il venoit des tournois. Chil chevaliers avoit un eskuier ki avoit non Robins, ki fu li plus preus eskuiers c'on trouvast en nul païs; et par sa proaice et par son boin los raportoit souvent ses sires le pris dou tournoiement ù il aloit; tant ke sa dame li dist ensi: « Robin, mesires entent tant à ces tornois ke je n'en sai ke dire: si en sui trop courecie; car je vosise bien k'il meist painne et kure à ma fille marier. Si te pri par amors ke, cant tu veras le point, ke tu li dies k'il fait trop mal et trop est blasmés cant il ne marie sa bielle fille, car il n'a chevalier en cest païs tant soit rices, ki volentiers ne le preist. » — « Dame, dist Robins, vous avés bien dit; je li dirai molt bien, car

ausi me croit-il d'asés de choses, et ausi fera-il de ceste, je croi.» — «Robin, dist li dame, je te pri en tous gueuredons de ceste besongne.» — «Dame, dist Robins, g'en sui tous priiés. Saciés ke jou en ferai mon pooir.» — «C'est asés,» dist la dame. Ne demora gaires ke li chevaliers mut à aler à .j. tournoiement loing de son païs. Cant il vint là si fu tos retenus de maisnie, il et si chevalier k'il avoit de mesnie; et fu sa baniere portée à l'ostel son mestre. Li tournois coumencha, et le fist li chevaliers si bien par le bien fait Robin son eskuier, ke il enporta le los et le pris dou tournoi d'une part et d'autre. Au secont jour s'esmut li chevaliers à aler vers son païs, et Robins le mist à raison molt de fois, et li blas[ma] molt k'il ne marioit sa biele fille, et pluiseurs fois li dist, et tant ke li sires li dist: «Robin, tu et ta dame ne me laisés en paise de ma fille marier; mais encorre ne sai-je ne voi piersonne en mon païs à cui je le dounasse.» — «A, sire! dist Robins, il n'a

chevalier en vostre paiis ki volentiers ne le preist. » — « Robin, biaus amis, il ne valent riens tout, ne je ne le donroie à nul d'aus; si ne sai orendroit piersonne à cui je le dounase fors ke à .j. tout seul homme, et si n'est mie chevaliers. « — « Sire, or le me dites, dist Robins, et je parlerai u ferai parler si sotilment à lui ke li mariages iert fais. »

— « Ciertes, Robin, dist li chevalier, au sanblant ke je te voi faire vosroies-tu bien ke ma fille fust mariée? » — « Sire, dist Robins, vos dites voir, car il en est bien tans. » —« Robin, dist li chevaliers, puis ke tu es si tangres ke ma fille fust mariée, elle sera asés tos mariée se tu t'i acordes. » — « Ciertes, sire, dist Robins, je m'i acorderai volentiers. » — « Le me creantes-tu ensi? » dist li chevaliers. « Oïl, sire, » dist Robins. « Robin, tu m'as siervi molt bien, et t'ai trouvé preudomme et loial, et tel comme je sui m'as-tu fait, et ai bien par toi acuis .v.c. livrées de tiere, car il n'a gaires ke ge n'en avoie ke .v.c. Ore en

2

ai-ge .M. livrées; si te di ke je me loc molt de toi : et por çou te donrai-ge ma bielle fille, se tu le veus prendre.» — «Ha, sire! dist Robins, por Dieu mierchi! ke es-çou ke vous dites? Je sui trop povre piersonne pour avoir si haute pucielle, ne si riche, ne si bielle com ma dàmoisielle est, ne je n'afierc pas à li, car il n'a chevalier en ceste tiere, tant soit gentius hom, ki ne le prenge volentiers.» — «Robin, saces bien ke chevaliers de mon païs ne l'aura jà; mais je le te donrai, se tu vius, et si te donrai avieuc .cccc. livrées de ma tiere.» — «Ha, sire! dist Robins, espoir vous me mokiés.» — «Robin, dist li chevaliers, saces ciertainnement n'ou fac.» — «Ha, sire! ma dame ne ses grans linages ne s'i voroient mie acorder.» — «Robin, dist li chevaliers, riens de ceste chose ne feroie pour aus tous. Tien, veschi mon gant; je te raviesc de .cccc. livrées de tiere et le te garandirai par tout.» — «Sire, dist Robins, je ne le refuserai mie, cest biaus dons, puis ke je voi ke c'est à cier-

tes. » — « Robin, dist li chevaliers, tu as droit. » Li chevaliers li balla son gant, et le raviesti de la tiere et de sa bielle fille.

Tant esra li chevaliers par ses journées k'il vint en son païs ; et cant il fu venus, sa fame, ki molt fu bielle dame, li fist molt grant joie et li dist : « Sire, pour Dieu ! pensés de vostre bielle fille ke elle soit mariée. » — « Dame, dist li sires, tant en avés parlé ke je l'ai mariée. » — « Sire, dist la dame, à kui? » — « Ciertes, dame, je l'ai douné à tel homme ki ne faura jà k'il ne soit preudom : je l'ai douné Robin mon eskuier. » — « Robin? lase ! dist la dame, Robins n'a nient, et si n'a si vallant chevalier en tout cest païs ki ne le presist volentiers. Ciertes Robins ne l'aura jà. » — « Si ara, dame, dist li chevalier, car je l'en ai raviestu, et li ai donné aveuc ma fille .cccc. livrées de tiere, et tout çou li doi-je garandir et garandirai. » Cant la dame oï çou, si en fu molt dolante et dist à son segnor ke Robin ne l'aroit jà. « Dame, dist li

sires, si ara, veulliés u non veulliés; kar je li ai en couvent, si li tenrai.» Quant la dame entent son segnor, si s'en entre en sa canbre et coumencha à plorer et à faire grant deul. Apriès le deul k'elle ot mené, elle envoie kesre ses freres et ses neveus et ses cousins giermains, et lor moustra çou ke ses sires voloit faire; et il dient: «Dame, ke volés-vous ke nous en façons? nous ne volons pas aler encontre vo segneur, car il est chevaliers preus et hardis et poisans; et d'autre part il puet faire de sa fille sa volenté et de sa tiere k'il a acuise; et saciés-vous bien ke nous n'en penderons jà esku à col.» — «Non, lase! dist la dame, ensi n'aura jamès mes quers joie se je pierc ma bielle fille. Au mains, biau segnour, vous pri-jou ke vous li moustrés ke s'il le fait ensi, k'il ne fera pas bien ne s'ounour.» — «Dame, dient cil, la moustrance ferons-nous volentiers.» Il en vindrent au chevalier, et li ont moustré aukes bien la besongne, et il lor respondi molt courtoisement:

«Biel segnor, je vos dirai ke je ferai pour l'amour de vous. S'il vos plaist, je desferai le mariage en tel maniere conme je dirai : vous iestes riche entre vous et de grant tiere, vous iestes ami proçain à ma bielle fille, cui je molt aim : se vous li volés douner .iiij. c. livrées de tiere je desferai le mariage, et sera allours mariée par vostre consel.» — «En non Dieu! respondirent cil, nous n'i beons mie tant à mauté.» — «Ore, dist li chevaliers, puis k'il est ensi ke vous ne volés mie çou faire, ore me laisiés donkes faire de ma fille mon talent.» — «Sire, volentiers,» respondent cil. Li chevaliers manda son kapelain et amena sa bielle fille et le fist fiancier à Robin et mist jour d'espouser. Lors au tierc jour Robins dist et pria son segnour k'il le feist chevalier, car il n'afioit pas kil presist si haute fenme ne si bielle devant k'il fust chevaliers. Ses sires en ot gra[n]t joie; si fu lendemain fais chevaliers, et au tierc jour espousa la bielle pucielle à grant fieste et à grant joie.

Qant mesire Robiers fu chevaliers, si dist à son segnour ensi : « Sire, vous m'avés fait chevalier, et voirs est ke je voai por peril de mort la voie à Saint-Jakeme lendemain ke je seroie chevaliers : si vos pri k'il ne vos anuit, car demain au matin il me couvient mouvoir si tos comme jou aurai vostre bielle fille espousée, car pour riens je n'enfraindroie mon veu. » — « Ore, mesire Robier, si lairés ensi ma bielle fille, et vous en irés ensi! ciertes, molt en ferés à blasmer. » — « Sire, dist-il, je revenrai asés tos, se Dieu plaist, car ceste voie il me couvient faire par forche. » Tant ke uns chevaliers de la court au segnor entendi ces parolles, si blasma molt monsegneur Robiert cant il laisoit sa bielle fenme en cel point. Et mesire Robiers li dist ke faire le couvenoit. « Ciertes, dist li chevaliers, ki ot à non mesires Rauous, se vous en alés ensi à Saint-Jakeme sans atoucier à vostre bielle fenme, je vous ferai cous avant ke vous revegniés, et vous en dirai au revenir

bonnes ensengnes ke j'arai eu part de li; si y meterai ma tiere contre la vostre ke mesires vous a dounée, car j'ai bien .iiij.c. livrées de tiere ausi conme vous avés. » — « Ciertes, dist mesire Robiers, ma fenme n'est pas de telle estrasion ke elle se mefeist vers moi, et che ne poroie-jou croire en nulle maniere, et je ferai la fremalle, s'il vous plaist. » — « Oïl, dist mesire Raous, le me fianciés-vous ensi ? » — « Oïl, bien, dist mesire Robiers. Et vous ? » — « Moi ausi. Or alons à monsegneur et li recordons nos couvenences. » — « Ce veul-ge bien, » dist mesire Robiers. Et il en vienent au segnor, et fu recordée la fremalle, et le fiancierent à tenir de recief.

Au matin espousa mesire Robiers la bielle pucielle, et apriès tantos conme li messe fu dite, se parti de l'ostel et laisa les noches et se mist à la voie pour aler à Saint-Jakeme. Mès or se taist li contes de lui et parolle de monsegneur Raoul, ki fu en grant pensée coument il peuust gaegnier la fremalle et

gesir à la bielle dame. Et dist li contes ke la dame se maintint molt sinplement tant comme ses sires fu en la voie, et alloit au moustier volentiers et prioit Dieu k'il li ramenast son segnour; et mesire Rauous se penoit molt d'autre part coument il peust gaegnier la fremalle, car grant doute avoit de tiere pierdre. Il parla à la vielle ki manoit aveuc la bielle dame, et li dist ensi ke se elle pooit tant faire ke elle le meist en lieu et en iestre ke il peuust parler à madame Jehane à consel et ke il en peuust avoir sa volenté, il li donroit molt d'avoir si k'il ne seroit jamès eure k'elle ne fust riche. « Ciertes, sire, dist li vielle, vous iestes si biaus chevaliers et si sages et si courtois ke madame vous deveroit molt bien amer par amours, et jou i meterai paine de tout mon pooir. » Et li chevaliers sache tantos .xl. sols, si li doune pour reube achater. La vielle les prist volentiers et les mist en sauf, et dist k'elle parleroit à sa dame. Li chevaliers se parti

de la vielle, et li vielle remest et mist à raison sa dame, cant elle revint dou moustier, et li dist ensi : « Dame, pour Dieu ! car me dites voir : mesires, cant il ala à Saint-Jakeme, avoit-il onkes geu aveukes vous? » — « Pour coi le dites-vous, dame Hiersent ? » — « Dame, pour çou ke je croi ke vous soiés enchore boine pucielle. » — « Ciertes, dame Hiersent, si sui-je vraiement; car je ne counui honkes femme à tel cose faire. » — « Dame, dist dame Hiersens, c'est grans damages; car se vous saviés ke les femmes ont tant de goie cant elles sont aveukes homme ke elles ainment, vous diriés bien k'il n'est nulle si grans goie; et pour çou m'esmiervelle-jou molt ke vous n'amés par amours ausi coume ces autres dames ki toutes ainment. Et se il vous plaisoit, de çou vous est-il bien avenu; car je counoise .j. chevalier biel et preu et sage ki volentiers vous ameroit, et est molt rices hom, et est plus biaus ke ne soit li couars fallis ki vous a laisie; et se vous l'osés amer,

vous averés can ke vous oserés demander, et si averés tant de goie conme nulle dame plus. »

Tant li dist la vielle de teus parolles ke l'aiguillons de nature soumounoit aukes. La dame li demanda ki cil chevaliers estoit : « Qui est-il, dame? en non Dié, on le doit bien noumer : c'est li biaus, li preus, li hardis mesire Rauous, ki est de la mesnie vostre pere, li plus courtois querś ke on sache. » — « Dame Hiersent, dist la dame, laissiés teus parolles ester; si ferés bien, car je n'ai pas talent de moi mesfaire ne si ne sui pas de l'estrasion. » — « Dame, dist la vielle, je le savoie bien : jamès ne sarés ke la joie espiaut cant hom abite à fame. » Ensi demora la chose. Mesires Rauous revint à la vielle; et elle li conta coument elle avoit parlé à sa dame et çou k'elle li ot respondu. « Dame Hiersent, dist li chevaliers, ensi doit respondre boine dame; mais vous parlerés enchore à li, car on ne fait pas au premier cop

sa besongne; et tenés, veschi .xx. sols pour akater une penne à vostre sourcot.» La vielle prist l'argent, et parla à la dame souvent; mais riens ne valoit. Tant ala li tans avant ke on oï nouvielles ke mesire Robiers revenoit de Saint-Jakeme, et k'il estoit jà priès de Paris. Tos fu seue ceste nouvielle; et mesire Raous, ki ot paour de pierdre sa tierre, revint à la vielle et parla à li, et elle li dist ke elle ne pooit maitre fin à sa besongne, mès elle feroit bien tant pour l'amour de li, s'il le devoit desiervir, ke elle le meteroit en tel point k'il n'auroit en la mason ke li et sa dame : adonc en porroit-il fàire sa volenté, u par son gré u à forche. Et il li dist ke il ne demandoit autre chose. « Or, dist la vielle, mesires venra dedens viij. jours, et je ferai ma dame bagnier en sa canbre, et envoierai toute la mesnie hors de mason et hors dou chastiel : adont si porés venir bagnier en sa canbre, et ensi porés-vous avoir vo ta-

lent de li, u boin gré sien u mau gré sien *. » — « Vous avés bien dit, » dist-il. Ensi demora la chose tant ke mesire Robiers manda k'il venoit, et k'il seroit à l'ostel le diemenche. Et la vielle fist la dame bagnier le geusdi devant, et fu li bains en la canbre, et la bielle dame entra ens. Et la vielle manda monsegneur Raoul, et il i vint; apriès envoia la vielle envoiés (*sic*) toute la gent de l'ostel fors de laiens. Mesire Rauous vint en la canbre et entra ens et salua la dame, mès elle ne le respondi pas à son salu, ains li dist ensi: « Mesire Raoul, vous n'estes mie courtois. Ke savés-vous ore se il m'est biel de vostre venue? Ke dehait ait vilains chevaliers! » Et mes[ir]e Raous li dist: « Madame, pour Dieu, mierchi! je muir pour vous à dolour. Por Dieu! aiiés pité de moi. » — « Mesire Raoul, dist-elle, je n'en aurai jà mierchi en tel ma-

* Le copiste a répété ici, par erreur, les trois derniers mots.

niere que je soie jà à nul jour vos soignans; et saciés bien ke se vous ne me laisiés en pais, ke je le dirai monsegnour mon pere l'ounour ke vous me rekairés; car je ne sui pas telle.» — « Non, dame! est-il donc ensi?» — « Oïl, voir,» dist-elle. Lors s'aprocha de li mesire Raous et l'enbracha fort entre ses bras, ke il avoit fors, et le traist fors dou baing toute nue et l'enporte viers son lit; et si tos com il l'ot forstraite dou baing, si vit une noire take ke elle avoit en la diestre ainne, aukes priès de sa nature; si pensa adont ke çou estoient boines ensengnes k'il avoit geu à li. Ensi com il le portoit viers son lit ses esporons ahoka à la sarge au coron du lit, viers les piés; et chei li chevaliers à toute la dame, il desous et elle deseure; et elle se leva en tant, et prist une buse et en feri mon segneur Raoul par mi le visage si k'il li fait plaie grant et parfonde, et li sans en ciet à tiere. Et cant mesire Raous se senti ensi navré, si n'ot pas grant talent de

dosnoiier, ains se leva et s'en ala à tout le cop fors de la canbre; et fist tant k'il s'en vint à son ostel, ù il avoit plus d'une lieue; si fist sa plaie afaitier. Et la bonne dame rentra en son baing, et apiela dame Hiersent et li conta l'aventure dou chevalier.

Molt fist li peres à la bielle dame grant aparel encontre la venue monsegneur Robiert, si semonst molt de gent, et demanda monsegneur Raoul son chevalier k'il i venist; mais il manda k'il n'i pooit venir, car il estoit malades. Au diemenche vint mesire Robiers et fu molt bielement recheus, et li peres à la bielle dame ala kesre monsegneur Raoul et le trouva blecié, et li dist ke jà pour çou ne demandroit k'il ne venist à la fieste. Il atourna son vis et sa plaie al plus biel k'il pot, et vint à la fieste, ki fu toute jour molt grans de boire et de mangier et de baus et de karolles. Cant vint à la nuit, si ala coucier mesire Robiers aveuc sa fame; et elle le reçut molt joiousement, si comme boine

dame doit faire son segnor. Si furent en goie et en fieste le plus de la nuit. Au matin fu grans la fieste et fu li mengiers aparelliés, si mengierent. Quant vint apriès disner si mist mesire Raous à raison monsegneur Robiert et li dist ke il avoit gaegnié sa tiere, car il avoit counute sa fame karnelment, à toutes ces ensengnes ke elle a une noire ensengne en sa diestre cuise et .j. porion priès de son guiel. « Ce ne sai-je mie, dist mesire Robiers, car ge n'i ai mie regardé si de priès. » — « Or vos di-ge dont, fait mesire Raous, sour le fianche ke vous m'avés dounée, ke vous i prendés garde et me faciés droit. » — « Si ferai-jou, dist mesire Robiers, vraiement. » Cant vint à la nuit, mesire Robiers jua à sa fame, et trouva et vit en sa diestre cuise le tace noire et le porion aukes priès de son biel juiiel; et cant il sot çou, si fu molt dolans. Il vint à lendemain à monsegneur Raoul et dist devant son segnor k'il avoit pierdue la fremalle. Molt fu toute jour

coureciés. Cant il fu anuitié il s'en vint à l'estable, et mist sa sielle en son palefroi, et isi del ostel, et enporta çou qu'il pot avoir d'argent, si se mist au chemin vers Paris; et cant il fu à Paris, .iij. jours y segourna. Si lait li contes à parler de lui, si parolle de sa fenme.

Chi endroit dist li contes ke molt fu la bielle dame dolante et courecie cant elle ot ensi desmanevé son segnor; molt pensa por coi c'estoit, si plora et fist grant deul et tant ke ses peres vint à li et li dist k'il amast mius ke elle fust enchore à marier, car elle li avoit fait honte et tous ceus de son linage; et li conta coument et pour coi. Cant elle oï çou, si fu trop dolante et nia trop drument le fait; mais riens ne valu, car on set bien ke renoumée est si enviers toutes fenmes ke se une fame s'ardoit toute, ne seroit-elle mie creue d'un tel mesfait cant on li a mis sus.

La nuit, au premier somme, se leva la

dame et prist tous ses deniers ke elle avoit en ses chofres, et prist un ronci et une houche, et se mist au chemin; et avoit fait choper ses bielles traices, et fu autresi atirés com uns eskuiiers. Et esra tant par ses journées k'elle vint à Paris, et aloit apriès son segnor, et bien afremoit ke jamès ne fineroit devant k'elle l'aroit trouvé. Si chevauçoit com eskuiers. Et isi à une matinée hors de Paris, et s'en aloit le chemin d'Orliens, et tant ke elle vint à la tombe Ysoré*; et là aconsiuy-elle monsegneur Robiert son segnour. Cant elle le vit, si en fu molt lie, si

* Sarrazin tué par Guillaume d'Orange. Voyez le manuscrit de la Bibliothèque Royale n° 6985, f° 259 r°, col. 2, v. 1; les manuscrits du Musée Britannique, Bibliothèque du Roi, 20. D.XI, folio 193 verso, col. 3 (*Ci comence comment Guillaumes fu moines et hermites, et comment il ala aus poisons à la mer, et comment il fut pris des Sarrazins et menez à Palerne, et comment il fu délivrés et puis se combati à Ysoré devant*

s'acosta priès de lui et le salua, et il li rendi son salu et li dist : « Biaus amis, Dieu vous doinst joie ! » — « Sire, dist-il, dont iestes-vous ? » — « Ciertes, biaus amis, je sui de viers Hainnau. » — « Sire, et ù alés-vous ? » — « Ciertes, biaus amis, je ne sai mie très bien là ù jou vois ne là ù je demorai ; ains me couvient aler là ù fortune me menra, ki m'est asés divierse, car jou ai pierdu la

---

Paris) ; et les *Manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi,* par M. Paulin Paris, t. I, p. 22.

A Paris, il y a près de la barrière Saint-Jacques, au bas du monticule Mont-Souris, et à peu de distance de la route d'Orléans, une rue qui porte le nom de *Tombe Isoire*.

Dans une petite pièce relative aux enseignes de Paris dans le XVIe siècle, que M. Jubinal a publiée pour la quatrième fois en croyant donner une édition *princeps,* on lit : « .... et pour garder notre feste sans débat, nous prendrons Ysoré et Guillaume au court-nez, en la place Maubert. » *Mystères inédits du quinzième siècle,* tome I, p. 374, 375.

riens el mont ke jou onkes mius amai, et elle m'a ensi pierdu, et si ai pierdue ma tiere ki asés estoit et grans et bielle; mais coument avés-vous non, ne kel part vous menra Dieus? » — « Ciertes; sire, dist Jehans, je cuic ke g'irai vers Marselle sour le mer, là ù il a, espoir, guesre: si siervirai là aucun predomme entour cui j'aprenderai d'armes, se Dieu plaist, car je sui si mesfais en mon païs, ke je n'i porai mès en pieche pais avoir. Et vous me sanblés, sire, chevaliers: si vous sierviroie molt volontiers, se il vous plaisoit; ne de ma compagnie ne porés-vous mie enpirier. » — « Biaus amis, dist mesire Robiers, chevaliers sui-je voirement, et là ù je cuideroie k'il eus ghesre me trairoie-jou volentiers; mès or me dites coument vous avés non. » — « Sire, dist-il, jou ai à non Jehans. » — « Che soit à boin eur! » dist li chevaliers. « Et coument, sire, avés-vous non? » — « Jehan, dist-il, g'ai à non Robiers. » — « Mesire Robiert, or me retenés

donkes à vostre eskuier, et je vous siervirai à mon pooir. » — « Jehan, je le ferai volentiers; mais j'ai si poi d'argent ke il me couvenra mon cheval vendre ains tierc jour, si ne sai ke faire de vous retenir. » — « Sire, dist Jehans, or ne vous esmaiiés mie; car Dieus vous aidera, se Dieu plaist; mès dites-moi ù vous vorés mengier dou disner. » — « Jehan, mes disners sera tos fais, car je n'ai mie de tous deniers .iij. sous de parisis. » — « Sire, dist Jehans, or ne vous esmaiiés mie, car jou ai priès de .x. livres de tournois ki ne vous fauront mie ke vous n'en aiiés pour vo despens à vostre volenté. » — « Biaus amis Jehan, grant miercis! » Lors s'en vont grant hoire à Mon-le-Heri. Hleuc apresta Jehans à mangier son segnor, si mangierent. Cant il orent mangiet, si dormi li chevaliers en .j. lit, et Jehans à ses piés. Cant il orent dormi, Jehane mist les frains; si monterent et se misent au chemin, si esrerent tant part lor journées k'il vinrent

à Marselle sour mer; mais de guere n'oïrent-il onkes parler, si en furent molt dolant. Mais à tant se taist li contes d'aus .ij., si retourne à parler de monsegneur Raoul, ki ot par fauseté gaegnié la tiere monsegneur Robiert.

Chi endroit dist li contes ke tant tint mes[ir]e Raous la tiere monsegneur Robiert sans droite cause plus de vij. ans. Si li prist une grans maladie, et de celle maladie fu aukes aflis, ke il fu ensi ke sour le point de la mort. Et douta molt le pecié qu'il ot de la bielle dame, la fille à son segnor, et de son mari meisme, ki ensi estoient pierdu anbedui par l'ocoison de son malise. A grant mesaise fu dou pecié, ki estoit si grans ke il ne s'en osoit confieser. .J. jour avint ke il fu trop destrois de sa maladie : il manda son kapelain, k'il amoit molt, kar trouvé l'avoit preudomme et loial; si li dist: « Sire, ki iestes mes peres empriès Dieu, je cuic bien morir de ceste maladie : si vous pri pour Dieu ke vous

m'aidiés à consellier, car grant mestier en ai; car jou ai fait .j. pecié si lait et si oskur ke envis en arai merci. » Li capelains li dist k'il deist hardiement, et il l'en aideroit à consellier à son pooir; tant ke mesire Raoul li conta tout ensi ke vous avés devant oï. Et li pria pour Dieu k'il l'en dounast consel, k'envis en cuidoit avoir pardon, si estoit grans li peciés. « Sire, dist-il, or ne vous esmaiiés mie, car se vous volés faire la penanche ke je vous engoinderai je prenderai sour moi et sour m'arme le pecié ke vous en serés cuites. » — « Or dites dont, » dist li chevaliers. « Sire, dist-il, vous prenderés la crois d'outre-mer, et si mouverés à aler dedens cest an ke vous serés garis, et livesrés plaiges à Dieu ke vous ensi le ferés, et en tous les lius ù on vos demandera l'ocoison de vostre voie, vous le dirés à tous ceus ki le vous demanderont. » — « Tout çou ferai-je bien, » dist li chevaliers. « Sire, ordounés dont boins plaiges. » — « Volentiers, dist li chevaliers.

Vous-meismes demorés pour mi, et je vos creanc, comme chevaliers, ke je vos en acuiterai bien. » — « Sire, dist li chapelains, de par Dieu! et g'en sui plaiges. » Li chevaliers tourna à respas et fu tous garis, et pasa li ans k'il n'ala pas outre-mer. Li chapelains li dist aukes son veut, et il tenoit ausi com à trufe la couvenanche; et tant ke li kapelains li dist ke, s'il ne l'acuitoit enviers Dieu de la plegerie ù il l'avoit mis, il le conteroit au pere à la bielle damoisielle ki ensi estoit pierdue par lui. Quant li chevaliers oï çou, si dist au kapelain ke dedens demi-an il mouveroit au pasage de marc, si li fiancha ensi. Mais or se taist à tant li contes dou chevalier, et retourne à parler dou roi Flore d'Ausi dont il s'est grant piece teus.

Or dist li contes ke molt mena boine vie li rois Flores d'Ausai et sa fame, comme jouene gent ki molt s'entr'amoient; mais molt furent dolant et courecié de çou ke il ne porent avoir nul enfant. La dame en fa-

soit grans proiieres à Dieu, et fasoit canter maises; mais puis k'il ne plaisoit à Dieu, che ne puet iestre. J. jour vint laiens en l'ostel au roi Flore uns preudom ki avoit son abitacle ès grans foriès d'Ausai, en molt sauvage lieu. Cant la roïne seut k'il fu venus, si vint à lui et li fist molt grant joie. Por çou ke preusdom fu, la dame se confiesa à lui et li dist tout son airement, et li dist ke elle estoit molt courecie de çou ke elle n'avoit eut nul enfant de son segnor. « A, dame! dist li preudom, puis ke il ne plaist à Nostre Segnour, à soufrir le vos couvient; et cant il li plaira vous en arés asés tos .j. u .ij. » — « Ciertes, sire, dist la dame, je vosroie ke che fust jà, car mesires m'en a mains ciere, et ausi ont li haut baron de ceste tiere, et m'a jà estet dit ke on dist à mon segnor k'il me laist et prenge une autre. » — « Voire, dame, dist li preudom, il feroit mal, ke che seroit contre Dieu et contre sainte Eglise. » — « Ha, sire! je vous prie ke vous priiés à

Dieu pour moi ke je puise avoir enfant de mon segnour, car grant doutanche ai k'il ne me lait. » — « Dame, dist li preudons, ma proiiere i vauroit pau, s'il ne plaisoit à Dieu ; nepourcant g'en prierai volentiers. » Li preudom se parti de la dame, et li baron de la tiere et dou païs vinrent au roi Flore et li disent k'il renvoiast sa fame, et li dirent k'il em preist .j. ne autre puis k'il n'en puet avoir nul enfant; et s'il ne fasoient (*sic*) lor consel, il iroient abiter aleurs; car en nulle fin il ne voroient ke li roiaumes demorast sans oir. Li rois Flores douta ses barons et les créi, et dist ke il renvoieroit sa fame et k'il l'en quesist (*sic*) une autre; et il si firent. Cant la dame le sot, si fu molt courecie en son quer; mais plus n'en osa faire, car bien savoit ke ses sires le lairoit; et tant ke elle envoia kerre l'iermite ki estoit ses confieseres, et il i vint. Si li conta la dame tout l'afaire des barons ki orent pourkacié son segnor autre femme ke li. « Si vous pri,

biaus peres, ke vous m'aidiés à consellier ke je porai faire. » — « Dame, dist li preudom, s'il est ensi comme vous dites, soufrir le vous couvient; car contre vo segneur ne contre ses barons vous n'avés pooir de fourçoiier. » — « Sire, dist la bone dame, vous dites voir; mès se il plaisoit à Dieu, je vosroie iestre rencluse priès de vous : par coi je fuse ou serviche de Dieu tous les jours de ma vie, et ke jou euse confort de vous. » — « Dame, dist li preudom, che seroit trop estrange chose, car trop iestes jouene dame et bielle; mès je vous dirai ke vous ferés : priès de mon iermitage a une abéie de blankes nounains ki molt sont bonnes dames, et là loe-jou ke vous en alés. Et elles en auront grant joie pour la bonté de vous et pour vostre hautaice. » — « Sire, dist-elle, vous avés bien dit : tout ensi le ferai-jou, puis ke vous le loés. » A lendemain parla li rois Flores à sa fame, et li dist ensi : « k'il couvient ensi moi et vous departir, car vous ne poés de moi avoir enfant : si vous di

bien ke dou departement il me poise molt, car jamès je n'amerai autretant femme comme je vous ai amée. » Lors coumencha li rois Flores trop drument à plorer et la dame ausi. « Sire, dist-elle, pour Dieu merchi! et ù irai-jou et ke ferai-jou? » — « Dame, bien, se Dieu plaist, car je vous renvoierai biel et richement en vostre païs à vos amis. » — « Sire, dist la dame, che n'avenra jà; mais j'ai pourveu une abéie de nounains où je serai s'il vos plaist, et illeukes siervirai-ge Dieu toute ma vie; car puis ke je pierc vo compagnie, je sui celle à cui nus hom n'abitera jamès. » Lors plora li rois Flores, et la dame ausi. Au tier jour s'en ala la roine en l'abéie, et li autre roine fu venue, si ot grant fieste et grant joie de ses amis. Li rois Flores le tint iij. ans; mais honkes n'en pot avoir enfant. Mès à tant se taist ore li contes dou roi Flore, et repaire à monsegneur Robiert et à Jehan ki furent venu à Marselle.

En ceste partie dist li contes ke molt fu mesire Robiers dolans, cant il vint à Marseille, de çou k'il n'oï parler de nulle chose ki fust ou païs; si dist à Jehan : « Ke ferons-nous? Vous m'avés presté de vos deniers, la vostre mierchi; si les vos renderai, car je venderai mon palefroi et m'acuiterai à vous. » — « Sire, dist Jehans, creés-moi se il vous plaist, je vous dirai ke nous ferons : jou ai bien enchore .c. sous de tournois; s'il vos plaist, je venderai nos ij. chevaus et en ferai deniers; et je sui li miousdres boulengiers ke vous saciés, si ferai pain françois, et je ne douc mie ke je ne gaagne bien et largement mon depens. » — « Jehan, dist mesire Robiers, je m'otroi del tout à faire vostre volenté. » Et lendemain vendi Jehans ses .ij. chevaus .x. livres de tournois, et achata son blé et le fist muire, et achata des corbelles, et coumencha à faire pain françois si bon et si bien fait k'il en vendoit plus ke li doi mellour boulengier de la ville; et fist tant de-

dens les .ij. ans k'il ot bien C. livres de katel. Lors dist Jehans à son segnour : « Je lo bien ke nous louons une très grant mason, et jou akaterai del vin et hierbegerai la bonne gent. » — « Jehan, dist mesire Robiers, faites à vo volenté, kar je l'otroi, et si me loc molt de vous. » Jehans loua une mason grant et bielle, et si hierbrega la bonne gent, et gaegnoit asés à plenté, et viestoit son segnour biellement et richement; et avoit mesire Robiers son palefroi, et aloit boire et mengier aveukes les plus vallans de la ville; et Jehans li envoioit vins et viandes, ke tout cil ki o lui compagnoient s'en esmervelloient. Si gaegna tant ke dedens iiij. ans il gaegna plus de ccc livres de meuble, sains son harnois, ki valoit bien .l. livres. Mès à tant se taist li contes à parler de Jehan et de monsegnor Robiert, et retournera à parler de monsegneur Raoul.

Or dist li contes ke molt tint court li chapelains monsegneur Raoul ke il alast outre-

mer et ke il l'acuistast de la plegerie ù il l'avoit mis; car grant paour avoit que il ne le laisast enchores, et tant ke mesire Raous vit bien ke faire li couvenoit : si aparella son oire, et s'atira molt richement comme cil ki ot bien de coi, si se mist à la voie li quart d'eskuiers; et ala tant par ses journées k'il vint à Marselle sour mer, et se hierbrega en l'Ostel François ù mesire Robiers et Jehans manoient. Si tos comme Jehans le vit, si le counut bien à la plaie k'elle li ot faite et à çou ke maintes fois l'avoit veu. Cil chevaliers sejourna en la ville .xv. jours, et loua son pasage. Ensi con il sejournoit, Jehans le traist à consel et li demanda k'il li deist l'ocoison pour coi il aloit outre-mer; et mesire Raous li conta toute l'ocoison, ki de li ne se prendoit garde, si comme li contes l'a dit devant. Cant Jehans oï çou, si se teut. Mesires Raous mist son harnas en la nef, et monta sour mer. Et esta tant la nés ù il estoit k'il segourna en la ville .viij. jours. Au

.ix.isme jour s'esmut pour aler au saint Sepucre; et fist son pelerinage, et se confiesa au mius k'il pot. Et li kierka ses confieseres en penitanche k'il rendist la tiere k'il tenoit sans raison, au chevalier et à sa fenme. Et il dist à son confiesour ke cant il venroit en son païs k'il en feroit çou ke li quers li aporteroit. Il se parti de Iherurusalem (*sic*), et s'en vint en Acre, et atira son pasage comme cil ki avoit grant talent de repairier en son païs. Il monta sour mer, si esra tant, ke par nuit, ke par jour, ke en mains de .iij. mois il ariva au port d'Aighe-Morte. Il se parti dou port et vint droit à Marselle, là ù il sejourna .viij. jours en l'ostel mesire Robiet (*sic*) et Jehan, ke on apielle ore l'Ostel François. Onkes mesire Robiers ne le counut, car à çou ne pensoit mie. Au cief de viij. jours se parti de Marselle, entre lui et son eskuier; et esra tant par ses journées k'il vint en son païs, ù il fu receus à grant joie, comme cil ki estoit rices chevaliers de

rente et de meuble : tant ke ses kapelains le mist à raison et li demanda se nus li avoit demandé l'ocoison de sa voie. Et il dist ke oïl, en .iij. lius : à Marselle et à Acre et en Iherusalem. « Et si me dist cil à cui je me consellai, ke je rendise la tiere à monsegneur Robiert, se jou en ooie nouvielle, u à sa fame u à ses oirs. » — « Ciertes, dist li kapelains, il vos loa boin consel. » Ensi fu mesire Raous en son païs grant piece à repos et à aise. Mais à tant lait li contes à parler de lui, et retourne à monsegneur Robiert et à Jehan.

En ceste partie dist li contes ke cant mesire Robiers et Jehans orent esté .vi. ans à Marselle, ke Jehans ot bien aquis le vallant de .vi. cens livres, et estoient jà entré en la .vij.isme anée, et gaegnoit Jehans aukes çou k'il voloit, et estoit si dous et si deboinaires k'il se fasoit amer à tous ses voisins; et aveuc tout çou il estoit si très eureus comme trop, et maintenoit son segnour si noble-

ment et si ricement ke c'estoit miervelles à veoir. Cant la fins des .vij. ans aprocha, Jehans mist monsegneur Robiert son segnour à raison, et li dist ensi : « Sire, nous avons esté grant pieche en cest païs ; si avons tant conquesté ke nous avons priès de .vi.c. livres de meuble, ke en deniers, ke en vaselemente d'argent. » — « Ciertes, dist mesire Robiers, Jehan, il ne sont pas mien, ains sont sont (*sic*) vostre, car vous les avés gaegniés. » — « Sire, dist Jehans, sauve vostre grase, non sont, mès il sont vostre ; car vous iestes mes drois sires, ne jamès, se Dieu plaist, ne vos cangerai. » — « Jehan, gran miercis ; je ne vous tieng mie à siergant, mès à compagnon et à ami. » — « Sire, dist Jehans, je vous ai tenu tous jours loial compagnie et ferai adiès. » — « Par foit ! dist mesire Robiers, je ferai cank'il vous plara ; mais d'aler en mon païs je n'en sai ke dire, car jou ai tant pierdu ke à envis sera restorés mes damages. » — « Sire, dist

Jehans, onkes de çou ne vous esmaiiés, ke cant vous venrés en vostre païs vous orés bonnes nouvielles, se Dieu plaist. Et n'aiiés doute de riens, ke en tous les lius ù nous serons, se Dieu plaist, je gaaingnerai asés pour moi et pour vous. » — « Ciertes, Jehan, dist mesire Robiers, je ferai çou k'il vous plaira, et irai là ù vous vosrés. » — « Sire, dist Jehans, et je venderai nostre harnois et aparellerai nostre voie, si nous en irons dedens .xv. jours. » — « Jehan, de par Dieu! » dist mesire Robiers. Jehans vendi tout son harnois, k'il avoit molt biel; si achata iij. chevaus, .j. palefroi à son segnour et .j. à lui et .j. cheval à faire soumier. Il prendent congié à lor voisins et as mius vallans de la ville, ki molt furent dolant de lor departement.

Tant esploita mesire Robiers et Jehans ke dedens .iij. semainnes vindrent en lor païs; et fist savoir mesire Robiers à son segnor, cui fille il avoit eue, k'il venoit. Li

sires en fu molt liés, car bien cuidoit ke sa fille fust aveuc lui. Et si estoit-elle, mais çou estoit à guise d'esquiier. Mesire Robiers fu bielement recheus de son segnour, cui fille il ot jadis espousée. Cant ses sires ne pot oïr nouvielles de sa fille, si en fu molt dolans; et nekedent il fis bielle fieste de monsegneur Robiert, et manda ses chevaliers et ses voisins; et i vint mesire Raous, ki tenoit la tiere monsegneur Robiert à tort. Grans fu la joie le jour et lendemain, et tant ke misire Robiers conta à Jehan l'ocoison de la fremaille et de çou k'il tenoit sa tiere à tort. « Sire, dist Jehans, si l'en apielés de traïson, et je serai (*sic*) por vous la batalle. » — « Jehan, dist mesire Robiers, non ferés. » Ensi le laisierent juskes à lendemain, ke Jehans vint à monsegneur Robiert, et li dist ensi k'il parleroit au pere sa fame, et li dist ensi : « Sire, vous iestes sires à monsegneur Robiert apriès Dieu, et il espousa jadis vostre fille; et fu une fremalle faite de lui et de

monsegneur Raous, k'il dist k'il le feroit cous ançois k'il revenist de Saint-Jakeme : de coi mesire Raous a fait fauseté entendant, k'il n'ot onkes part de vostre bielle fille, et il en a fait desloial traïson : tout ensi le sui-je près de prouver contre son cors. » Lors saut avant mesire Robiers et dist : « Jehan biaus amis, nus ne fera la batalle se jou non, ne ne pendra escu à col. » Lors tendi mesire Robiers son gage à son segnour. Si fu mesire Raous molt dolans des gages; mès desfendre l'en couvenoit, u soi clamer recreant : si tendi avant son gage aukes couardement. Ensi furent li gage douné, et li jours de la batalle prounonciés à quinsaine sans nul contremant. Or orés jà miervelles de Jehan, k'il fist. Jehan, ki ot à non madame Jehane, avoit en l'ostel son pere une soie cousine giermaine, ki estoit bielle pucielle et si avoit bien xxv. ans. Jehans vint à li, descouvri la purté, et li conta tout l'afaire de cief en cief, et se descouvri del

tout à li, et li pria molt ke elle celast cest afaire juskes à tant k'il en seroit point et l'eure ke elle le feroit cousnoistre à son pere. Et sa cousine, ki bien le recounut, li dis ke elle le celeroit bien, ke jà par li ne seroit descouvierte. Lors fu à madame Jehane li canbre sa cousine aparellie; si se fist madame Jehane en la quinsaine ke la batalle devoit iestre, bagnier et estuver; si s'aaisa del plus ke elle pot, comme celle ki bien avoit de coi; et fist tallier à son point robes .iiij. paire d'escarlate, de vairt, de piers et de dras de soie; si s'aaisa si k'elle revint en sa grant biauté, et fu tant bielle et tant avenans comme nulle dame plus. Cant vint à cief des .xv. jours si fu mesire Robiers molt dolans de Jehan son eskuier, ke il avoit ensi pierdu k'il ne savoit ke il estoit devenus; mais pour çou ne laisa-il mie k'il ne s'aparellast de la batalle conme cil ki avoit asés quer et hardement.

A lendemain ke li jours de la batalle fu

atierminés vindrent andui li chevalier armé. Et s'eslongierent li uns de l'aûtre, et si s'entrekuisent as fiers des glaves; et si s'entreferirent de si grant aïr k'il s'entreporterent à tiere, lor chevaus sour lor cors. .J. poi fu nav[r]és mesir Raoûs ou costé seniestre. Mesire Robiers se leva tous premiers, et vint grant pas à mesire Raoul, et le fiert grant cop sour son heaume, si k'il li abati le ciercle, et li enbara juskes en la coiffe de fier, et li trencha tout; mès la coife fu de fort acier, si ne le navra mie; nonpourcant si le fist canchéler si k'il se prist à l'arçon de la sielle. Et se ce ne fust, il fust cheus à tiere. Et mesire Raous, ki fu bons chevaliers, fiert monsegner Robiert si grant cop sour son heaume ke tout l'estoune. Et li cos descent sour l'espaule, si li chopa les malles del haubierc; mès point ne le navra. Et mesire Robiers le fiert de tout son pooir; mais il li gieta l'esku encontre et il l'en abati .j. quartier. Cant mesire Raous senti ses

grans cos si le redonta molt, et vosist bien iestre outre-mer, par si k'il fust cuites de la batalle et par si ke mesire Robiers reuist ariere sa tiere ke il tenoit; et nonpourcant il met toute se forche et se pr[o]aiche, et rekiert monsegneur Robiert molt asprement, et li donne grans cos sour son esku, si k'il li fendi juskes en la boucle. Et mesire Robiers le refiert grant cop sour son heaume; mès il gieta l'esku encontre, et mesire Robiers li chopa par mi; et descendi l'espée sour le col del cheval, et li trencha le col par mi, et abati tout en .j. mont lui et le cheval; mès tos sali sus mesire Raous, comme cil ki en maint pesant estour ot esté. Et mesire Robiers descendi, ke onkes à cheval ne le vot rekesre puis k'il fu à pié.

Or sont li doi chevalier venu à l'eskiermie, et s'entre-depaicent lor eskus et lor heaumes et lor haubiers si k'il sont molt enpirié, et s'entre-sacent le sanc de lor cors as espées trençans; et si il freisent ausi

grans cos comme il fasoient as premiers, tos eust li uns l'autre ocis; car il avoient si poi de lor eskus k'à painnes en pooient-il lor puins couvrir. Si n'i a nul d'aus ki toute paour n'ait de mort u de honte avoir. Nonpourcant la grant proaiche k'il ont en aus les semont de mener à cief la batalle. Mesirobiers (*sic*) prist l'espée à .ij. puins, et feri monsegneur Raoul de toute sa forche sour son iaume, et li chopa par mi, si ke l'une moitiés l'en chéi sour les espaules, et chopa la coife de fier, et li fist grant plaie en la tieste. Et fu mesire Raous si estounés dou cop k'il flati à la tiere d'un des genous, mès il sali aukes tos; si fu molt à mescief cant il vit ensi sa tieste nue, et ot grant paour de mort; et vient à m̃onsegneur Robiert, et le fiert de tout son pooir com il avoit d'esku, et li copa et descendi li cos sour le heaume, et li fendi bien .ij. doie. Et li espée ki descendi sour la coife de fier, ki molt fu bonne, si ke li espée brisa par

mi. Cant mesire Raous vit l'espée brisie et sa tieste nue, si ot grant doutanche de mort; nekedent il s'abasa à tiere, et prist une grant piere à ij. mains, et le gieta apriès monsegneur Robiert de toute sa forche; mès il se destourna cant il vit la piere venir, et keurt sus à monsegneur Raoul, ki coumencha à fuir aval le camp. Et mesire Robiers li dist ke s'il ne se claimme recreant, il l'ocira. Hadont li dist mesire Raous: « Aiés merci de moi, gentius chevaliers, et veeschi m'espée autant comme g'en ai, et le te renc, et me ma-je del tout en ta manaie; si te pri ke tu aies pité de moi, et prie ton segneur et le mien k'il ait pitié de moi et ke tu et il me sauvés la vie, et je te reng et otroi ta terre et la moie; car je l'ai tenue contre droit et contre raison, et ke jou la bielle dame et la bonne disfamai à tort. » Quant li sires monsegneur Robiert oï çou, si dist k'il en avoit asés fait, si pria tant mesire Robiers son segnour ke il li par-

douna son mesfait, et tant en priierent li autre chevalier k'il en fu cuites par si k'il iroit outre mer à tous jours.

Ensi conquist mesire Robiers sa tiere et la tiere monsegneur Raoul à tous jours ausi; mès trop fu dolans et coureciés à son quer de la bonne dame et bielle k'il avoit ensi pierdue k'il ne s'en pooit conforter, et d'autre part il fu si dolans de Jehan son eskuier k'il avoit ensi pierdu ke ce est miervelles. Et ses sires n'avoit pas mains de courrouc de sa bielle fille ke il avoit ensi pierdue ke l'en n'en savoit nulles nouvielles; mais dame Jehane, ki fu en la canbre sa cousine giermainne .xv jours molt à aise, mais cant elle sot ke ses sires ot venkue la batalle, si fu molt à aise. Et elle ot fait faire .iiij. paire de reubes, si com il est devan dit, si viesti la plus rice : che fu celle de soie, ki fu bendée de fin or arabiois. Si fu tant bielle de cors et de vis et tant avenans ke au monde on ne trouvast plus bielle riens, si ke sa

cousine giermainne s'esmervelloit toute de sa grant biauté. Et elle ot esté bagnie et tifée et aaisie de tous poins les .xv. jours, si estoit venue en si grant biaté com à mervelle.

Molt fu madame Jehane bielle et bien seans en la reube de soie bendée d'or. Lors apiela sa cousine et li dist : « Ke te samble-il de moi? » — « Coi? dame, dist la cousine, vos iestes la plus bielle dame du monde. » — «Or te dirai dont, bielle cousine, ke tu feras : va, si di tout avant à mon pere ke il ne fache pas deul, mais soit liés et joians, et ke tu li aportes boines nouvielles de sa fille, ki est sainne et haitie, et k'il viegne aveuckes toi, et ke tu li moustesras. Si l'amainne ciens, et il me vesra, je croi, volentiers. » La pucielle li dist ke cel mesage li fera-elle bien. Elle en vint au pere madame Jehane, et li dist çou ke sa fille li ot dit. Cant li sires l'oï si le tinnt à grant mervelle, et ala apriès la pucielle, et trouva sa fille en sa cambre,

si le reconnut tantos, et li mist ses bras au col, et plora sour li de joie et de pité, et ot si grant joie ke à painnes pooit-il parler à li; si li demanda ù elle avoit si longement esté. « Biaus peres, dist la dame, vous le sarés bien à tans. Mès, por Dieu! faites-moi venir madame ma mere, car g'ai molt grant talent de li veoir. » Li sires manda sa fame; et cant elle vint en la cambre ù sa fille estoit, et elle le vit et counut, si chey pasmée de joie, et ne pot parler de grant pieche; et cant elle revint de pasmisons, nus ne poroit croire la grant joie ke elle fist de sa fille. Si comme elle estoit en celle joie, li peres à la bielle dame ala kesre monsegneur Robiert, et li dist ensi: « Mesire Robiert, biau dus fius, nouvielles vous sai dire molt joieuses aveukes vous. » — « Ciertes, dist mesire Robiers, de joie averoie-jou bien mestier; car nus, sans Dieu, ne poroit maitre consel à çou ke jou euse joie; car g'ai pierdu vo bielle fille, dont j'ai trop gran duel au quer; apriès j'ai pierdu

le varlet et l'eskuhier ki onkes fust au monde ki plus de bien me fist : c'est Jehans li bons mes eskuiers. » — « Mesires Robiert, dist li sires, or ne vous esmaiiés mie si ; car des eskuiers vous trouverés asés, mis de ma bielle fille vous sai-ge bien à dire boines nouvielles ; car je l'ai veue maintenant, et si saciés ke c'est la plus bielle dame ki soit el monde. » Cant mesire Robiers oy çou, si tresaut tous de joie et dist à son segnor : « A, sire ! por Dieu ! menés-moi veoir se çou est voirs. » — « Volentiers, dist li sires : venés-vous-ent. » Li sires va devant et cil apriès, tant k'il sont venu en la canbre ù la mere fasoit enchore grant fieste de sa fille, et ploroient de joie li une sour l'autre. Cant elles virent lor drois segnors venir si se leverent ; et si tos comme mesire Robiers counut sa fame, si li couru les bras tendus, si s'entr'acolerent et baisent menuement, et pleurent de joie et de pité. Et furent ensi entr'acholé l'esrure de .x. arpens de tiere

ansois ke on les peuust desasanbler. Li sires coumanda ke les tables fusent mises pour souper, si souperent et menerent gran goie.

Apriès souper, cant la fieste ot esté grans, s'alerent coucier; si jut la nuit mesire Robiers aveuc madame Jehane sa fame, ki li fist molt grant joie, et il li ausi; et parlerent ensanle de molt de choses, et tant ke mesire Robiers li demanda ù elle avoit tant esté, et elle dist: « Sire, molt i aroit à conter: vous le saurés bien à tans; mais dites-moi coument vous l'avés puis fait ne ù vous avés esté si longement. » — « Dame, dist mesire Robiers, ce vous dirai-je bien. » Si li coumenche à conter tout çou ke elle savoit bien, et de Jehan son eskuier ki tant de bien li avoit fait, et li dist k'il estoit si coureciés de çou ke il l'avoit ensi pierdu, k'il ne fineroit jamès d'esrer devant ke il l'aroit trouvé, et k'il mouveroit au matin. « Sire, dist la dame, ce seroit folie. Et ke sera-che dont? me volés-vous

dont laisier? » — « Ciertes, dame, dist-il, faire le me couvient, car nus hon ne fist onkes autant pour autre comme il a fait pour moi. » — « Sire, dist la dame, se il a fait pour vous, il a fait que sages : il le devoit bien faire. » — « Dame, dist mesire Robiers, à çou ke vous me dites vous le counisiés. » — « Ciertes, dist la dame, je le doi bien counoistre, car il ne fist piechà chose ke je ne seuse bien. » — « Dame, dist mesre (*sic*) Robiers, vous me faites toute esmiervellier de teus parolles. » — « Sire, dist la dame, homkes ne vous esmiervelliés. Se je vous disoie une parolle pour voir et à ciertes, dont ne m'en crerés-vous bien? » — « Dame, dist-il, oïl voir. » — « Or me créés dont de cesti, fait-elle; car bien saciés vraiement ke je sui icil Jehans ke vous volés aler kesre, et si vous dirai coument. Can je seuc ke vous en fustes alés pour le gran deul ke vous aviés de çou ke vous cuidiés ke je me fuse mesfaite et pour vostre tiere ke vous cuidiés avoir

isi pierdue à tous jours, cant jou oï conter l'ocoison de la fremalle et le traïson ke mesire Raous avoit faite, si fui tant courecie comme nulle fenme plus. Tantos je fise rouegnier mes cheviaus, et pris deniers en mes cofres entour .x. livres de tournois, et m'atournay com eskuiers, et vos suii juskes à Paris, et vos trouvai à la tonbe Ysoré, et là m'acompagnai-ge à vous, et nous alanmes ensanle juskes à Marsaille, et fûmes .vij. ans ensanble, ù je vos siervi à mon pooir comme mon droit segnor; si le tieng à bien enploiié tout le sierviche ke g'i ai fait. Et saciés pour voir ke je suis inocense et giuste de tout çou ke li mauvais chevaliers me metoit sus; et bien i pert, k'il en a esté en camp hounis et a recouneut la trayson. » Lors achola madame Jehane monsegneur Robiert son segnour, et le baisa en la bouce molt doucement. Cant mesire Robiers entendi ke ce fu elle ki si bien l'avoit siervi, si en ot si grant joie ke nus poroit dire ne penser, et

molt s'esmerviella en son quer coument elle se peut apenser de çou faire ki tournoit à si grant bonté : si l'en ama mius tous les jours de sa vie.

Ensi furent ensanble ces ij. boines personnes ; et alerent sour lor tiere manoir, k'il avoient grant et bielle, et menerent bonne vie comme jouene gent ki molt s'entr'amerent. Et ala mesire Robiers souvent as tournoiemens aveukes son segnor, de cui mesnie il estoit, et i fist molt de s'ouneur et i conquist grant pris et grant avoir, et fist tant k'il aquist plus de tiere ke il n'en avoit. Et cant lor sires et lor dame furent mort, si orent toute la tiere. Et fist tant par sa proaiche k'il fu doubles banerés et eut bien .iiij.M. livrées de tiere ; mais honkes ne pot avoir nul enfant de sa fame : dont il fu molt coureciés. Ensi fu aveuc sa fame plus de .x. ans puis k'il ot vencu la batalle contre monsegneur Raoul. Apriès le tierme de .x. ans, par la volenté de Dieu, à cui nous soumes

tout sousmis, le prist li maus de la mort, et moru comme preudom, et ot toutes ses droitures, et fu mis en tiere à grant ounour. Et sa fame, la bielle dame, en fist si grant deul ke tout cil ki le veoient en orent pité; mais en la fin li couvint le deul oublier, si s'en conforta; mais che fu petit. Molt se demena la dame en sa vaiveté comme bonne dame et relegieuse, car elle amoit molt Dieu et sainte Eglise; si se tint molt umlement, et molt ama les povres et lor fist molt de biens, et fu si bonne dame ke nus ne savoit en li ke dire ne ke reprendre se tout gran bien non. Et aveuc tout çou elle estoit tant bielle ke caskuns disoit ki le veoit ke çou estoit li mireoirs de toutes les dames del monde de biauté et de bonté. Mais à tant se taist li contes .j. poi à parler de li, et retourne à parler dou roi Flore, dont il s'est grant pieche teus.

Or dist li contes ke li rois Flores d'Ausai fu en son païs molt dolans et molt coureciés

de la departie de sa premiere fenme; nonpourcant li autre li fu amenée, ki aukes fu bielle et gente; mais il ne le pot avoir d'asés si à quer comme il avoit l'autre. .Iiij. ans fu aveukés li; mais honkes enfant n'en pot avoir. Et cant il i ot esté cel tiermine, si prist la dame li maus de la mort, et fu enfouie : dont si ami furent molt dolent. Si fu fais ses siervices si ke on doit faire à Romme. Et demora li rois Flores vaives plus de .ij. ans; et fu enchores jouenes hom, k'il n'avoit pas plus de .xlv. ans, et tant ke si baron li direut ke marier le couvenoit. « Ciertes, dist li rois Flores, de che faire n'ai-ge pas grant talent, car jou ai eu .ij. femmes : honkes enfant n'en poc avoir. Et d'autre part, la premiere ke j'oi fu tant bonne et tant bielle, et tant l'amoie de mon quer pour la grant biauté ki estoit en li ke je ne le puis oublier : si vous di bien que jamès fenme ne prenderai se je ne l'ai ausi bielle et ausi bonne com elle estoit. Or ait Dieus merchi

de l'ame de li! car elle est respasée en l'abéie ù elle estoit, che m'a-on fait entendant. » — « Ha, sire! dist uns chevaliers ki estoit de son privé consel, il a molt de bounes dames aval le païs, ke vous ne counisiés pas toutes; et encore sai-ge telle k'il n'a de bonté ne de biauté sa parel el monde; et se vous saviés saviés (*sic*) sa bonté, et vous veisiés sa grant biauté, vous diriés bien ke bons eureus seroit li rois ki poroit avoir le dangier de tel dame; et saciés ke elle est gentius fenme et vallans et riche et de grant tiere. Et si vos conterai partie de ses bontés, s'il vous plaist. » Et li rois dist k'il veut bien c'on li die. Et li chevaliers coumenche à conter coument elle s'esmut por aler kesre son segnour, et coument elle le trouva et mena à Marselle, et les grans bontés et les grans siervices k'elle li fist, si comme il a esté dit el conte par devant, si ke li rois Flores s'en esmiervella trop. Et dist au chevalier à consel ke

tel femme prenderoit-il volentiers. « Sire, dist li chevaliers, ki estoit dou païs à la dame, je irai à li, s'il vous plaist; si parlerai tant à li, se je puis, ke li mariages de vous .ij. sera fais. » — « Oïl, dist li rois Flores, je veul bien ke vous i alliés, et vous pri ke vous pensés de la besongne. »

A tant s'esmut li chevaliers et esra tant par ses journées k'il vint ou païs ù la bielle dame manoit ke li contes apielle ma dame Jehane. Il le trouva à .j. sien kastiel à sejour; et elle li fist grant joie, comme celui cui elle counisoit. Li chevaliers le traist à consel, et li conta dou roi Flore d'Ausai ki le mandoit ke elle venist à lui et il la prenderoit à fenme. Cant la dame oï ensi le chevalier parler, si coumencha à sousrire (ki molt bien li avenoit), et dist au chevalier : « Vostre rois n'est pas si enteus ne si courtois coume je cuidoie, cant il me mande ensi ke je voise à li et il me prendera à fenme. Ciertes, je ne sui mie soudoiiere pour aler à son

coumant; mais dites à vostre roi, s'il li plaist, k'il viegne à moi, se il me prise tant et ainme et se li soit biel se je le veul prendre à mari et à espous; car li segnor doivent rekesre les dames, ne mie les dames les segnours. » — « Dame, dist li chevaliers, tout çou ke vous m'avés dit li dirai-ge bien; mais je douc k'il ne le tiegne à orguel. » — « Sire chevaliers, dist li dame, il i notera çou k'il li plaira; mais en chose ke je vous aie dite il n'a se courtoisie non et raison. » — « Dame, dist li chevaliers, de par Dieu ce soit! je m'en vois à vostre congiet à monsegneur le roi, et li dirai çou ke vous m'avés dit; et se vous li volés plus mander, si le me dites. » — « Oïl, dist la dame: dites-li ke jo li manc salus et ke je li sai molt bon gré de l'ounour ke il m'a mandé. »

Li chevaliers se parti à tant de la dame, et vint au quart jour au roi Flore d'Ausai, et le trouva en sa canbre, là ù il parloit à son privé consel. Li chevaliers salua le roi, et

il li rendi son salu, et le fist séir dalès li et li demanda nouvielles de la biele dame. Et il li conta tout çou k'elle li mandoit, ke elle ne venroit point à li, car elle n'estoit point soudoiiere pour aler à la rekeste de lui; car li segnour sont tenut à rekerre les dames : che li mandoit-elle, et se li mandoit salus et ke elle li savoit bon gré del hounour k'elle * li rekairoit. Cant li rois Flores entendi ces parolles si coumencha à penser, et ne dist mot devant grant pieche. « Sire, dist uns chevaliers ki estoit ses mestres conselliers, à coi pensés-vous tant? Ciertes, toutes teus parolles doit bien dire boine dame et sage; et si m'aït Dieus, elle est et sages et vallans : si vos lo en bonne foi ke vous regardés .j. jour ke vos porés ieste; à li mandés salus, et ke vos serés à tel jour à li pour faire hounour et pour prendre

* On lit ainsi au manuscrit; mais le sens exige *il*.

à fenme.» — « Ciertes, dist li rois Flores, je li manderai ke je serai à li el mois de Paskes, et ke elle s'aparaut pour recevoir tel homme com je sui.» Lors dist li rois Flores au chevalier ki ot esté à la dame, k'il meust dedens tierc jour à aler dire ces nouvielles à la dame.

Au tierc jour mut li chevaliers, et esra tant k'il vint à la dame, et li dist ke li rois li mandoit k'il seroit à li el mois de Paskes. Et elle respondi ke che fust de par Dieu, et ke elle en parleroit à ses amis, et ke elle seroit aparelie pour faire se volenté si comme li houneurs de bonne dame le rekiert. Apriès ces parolles s'en parti li chevaliers, et en vint à son segnor le roi Flore et li conta la response de la bielle dame si comme vous l'avés oï. Si atira li rois Flores d'Ausai son oire et s'esmut atout grant gent pour aler ou païs à la bielle dame. Cant il fu là venus si le prist et espousa. Et i ot grant joie et grant fieste. Si l'enmena en son païs, ù on fist molt gran joie de li. Si

l'ama molt li rois Flores pour sa grant biauté et pour le grant sens et le grant valour ki en li estoit. Et dedens l'anée k'il l'ot prise elle fu grose et porta fruit en son ventre tant ke drois fu; et delivra d'une fille avant et d'un fil apriès, ki ot à non Florens, et la fille ot à non Florie. Et fu cil enfès Florens molt biaus. Et cant il fu chevaliers si fu li miudres ke on seuist as armes à son tans, si k'il fu esleus à iestre empereres de Coustantinoble. Et fu molt preudom, et fist molt d'essart et de dolour as Sarasins. Et la fille fu puis roine de la tiere son pere, et le prist à fenme li fius au roi de Hungrie; et fu dame de .ij. roiaumes. Celle grant hounour otria Dieus à la bielle dame pour bonté et pour sa loiauté. Gran tans fu li rois Flores aveuc celle bielle dame; et cant il plot à Dieu ke sa fins vint, si ot si bielle counisanche ke Dieus en ot une bielle ame. Apriès çou la dame ne vescui ke demi-an, si trespasa dou siecle comme boine et loiaus, et eut bielle fin et bonne recou-

nisanche. Ichi finist li contes dou roi Flore et de la bielle Jehane.

Explicit.